

**ESPECIFICACIONES DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN**

**Función** prevista para el texto meta: informar sobre la política contable y las actividades económicas llevadas a cabo por la empresa Philips durante el último ejercicio.

**Receptores:** público con nivel cultural medio-alto e interesados en el mundo empresarial y comercial. Inversores o socios capitalistas de la empresa.

**Coordenadas situacionales:** la traducción aparecerá publicada en la página web de la empresa al final del ejercicio.

**Medio de transmisión del TM:** página web de la empresa. El texto habrá de mantener el mismo formato que el TO.

**Razón o motivo** por el que se realiza la traducción: mantener informados a los inversores y a los socios capitalistas de la situación económica de la empresa. La empresa está realizando la versión en español de su página web y necesita toda la información empresarial desde los últimos 5 ejercicios traducida a esta lengua.

**TAREA:** Traducir el TO al español teniendo en cuenta las especificaciones del encargo de traducción.

### ***1. Consolidation principles***

The consolidated financial statements include the accounts of Koninklijke Philips Electronics N.V. ('the Company') and all entities in which a direct or indirect controlling interest exists through voting rights or qualifying variable interests. All intercompany balances and transactions have been eliminated in the consolidated financial statements. Net income is reduced by the portion of the earnings of subsidiaries applicable to minority interests. The minority interests are disclosed separately in the consolidated statements of income and in the consolidated balance sheets. Unrealized losses are eliminated in the same way as unrealized gains, but only to the extent that there is no evidence of impairment.

### ***2. Cash flow statements***

Cash flow statements have been prepared using the indirect method. Cash flows in foreign currencies have been translated into euros using the average rates of exchange for the periods involved.

Cash flows from derivative instruments that are accounted for as fair value hedges or cash flow hedges are classified in the same category as the cash flows from the hedged items. Cash flows from other derivative instruments are classified consistent with the nature of the instrument.

### ***3. Investments in equity-accounted investees***

Investments in companies in which the Company does not have the ability to directly or indirectly control the financial and operating decisions, but does possess the ability to exercise significant influence, are accounted for using the equity method. In the absence of demonstrable proof of significant influence, it is presumed to exist if at least 20% of the voting stock is owned. The Company's share

*Philips Annual Report*

of the net income of these companies is included in results relating to equity-accounted investees in the Consolidated statements of income. When the Company's share of losses exceeds the carrying amount of an investment accounted for by the equity method, the Company's carrying amount of that investment is reduced to zero and recognition of further losses is discontinued unless the Company has guaranteed obligations of the investee or is otherwise committed to provide further financial support to the investee.

Investments in equity-accounted investees include goodwill and loans from the Company to these investees.

#### ***4. Property, plant and equipment***

Property, plant and equipment is stated at cost, less accumulated depreciation. Assets manufactured by the Company include direct manufacturing costs, production overheads and interest charges incurred during the construction period. Government grants are deducted from the cost of the related asset. Depreciation is calculated using the straight-line method over the useful life of the asset. Gains and losses on the sale of property, plant and equipment are included in other business income. Costs related to repair and maintenance activities are expensed in the period in which they are incurred unless they lead to an extension of the economic life or capacity of the asset. Plant and equipment under capital leases and leasehold improvements are amortized using the straight-line method over the shorter of the lease term or the estimated useful life of the asset (...).